

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 20.12.2024 04:22:20

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e576554e0999b1140892af5898942010f7215b5f734674e57289



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

**Декан естественно-географического
факультета ФГБОУ ВО «БГПУ»**

И.А. Трофимцова

«22» мая 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА
Направление подготовки
04.03.01 ХИМИЯ**

**Профиль
«АНАЛИТИЧЕСКАЯ ХИМИЯ»**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
английской филологии и методики преподавания
английского языка
(протокол № 9 от «15» мая 2019 г.)**

Благовещенск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	9
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	15
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	15
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	15
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	16
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	17

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: подготовить обучающихся по программе бакалавриата (направление подготовки “Химия”) к самостоятельному чтению и переводу оригинальной англоязычной научной литературы по химическим специальностям, а также развить навыки устной речи в профессионально-ориентированной сфере общения. Изучение дисциплины предполагает также совершенствование степени владения английским языком во всех видах речевой деятельности с целью его использования для углубления профессионального образования, позволяющего выпускнику успешно работать с избранной сфере деятельности, обладать компетенциями, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Практикум перевода» относится к дисциплинам обязательной части блока Б1 (Б1.О.06).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: УК-4; УК-5, ОПК-6:

- **УК-4.** Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), **индикаторами** достижения которой являются:

УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий;

УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;

УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

-**УК-5.** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, **индикаторами** достижения которой являются:

УК-5.2. Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии;

УК-5.3. Определяет условия интеграции участников межкультурного взаимодействия для достижения поставленной цели с учетом исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, этносов и конфессий.

-**ОПК-6** Способен представлять результаты своей работы в устной и письменной форме в соответствии с нормами и правилами, принятыми в профессиональном сообществе, **индикаторами** достижения которой являются:

ОПК-6.3. Представляет результаты работы в виде тезисов доклада на русском и английском языке в соответствии с нормами и правилами, принятыми в химическом сообществе

ОПК-6.4. Готовит презентацию по теме работы и представляет ее на русском и английском языках

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

- **знать:**

- особенности англоязычного химического дискурса;
 - основные модели перевода и переводческие трансформации;
 - основные виды переводческих соответствий;
 - основную профессионально-ориентированную терминологию на английском языке.

- **уметь:**

- осуществлять письменный перевод химических текстов с английского языка на русский, используя соответствующие переводческие трансформации;

- самостоятельно работать с литературой на английском языке с целью получения информации;

- владеть:

- навыками письменного перевода химических текстов;
- базовыми навыками устной профессионально-ориентированной коммуникации на английском языке.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода» составляет 2 зачетных единиц (далее – ЗЕ)72 часа:

Программа предусматривает изучение материала на лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	3 семестр
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторные занятия	36	36
Лабораторные занятия	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Вид итогового контроля		зачет

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия	Самостоятельная работа
			Лабораторные занятия	
1.	Входное тестирование уровня владения английским языком	2	2	2
2.	Особенности перевода подлежащего.	12	6	6
3.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	12	6	6
4.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	12	6	6
5.	Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.	12	6	6
6.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	12	6	6
7.	Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте	8	4	4
	зачет		-	-
ИТОГО		72	36	36

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование	Вид	Форма	Кол-
---	--------------	-----	-------	------

	тем(разделов)	занятия	интерактивно о занятия	во часо в
1.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	ЛР	Работа в парах	4
2.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	ЛР	Работа в парах	4
3.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	ЛР	Работа в парах	4
ИТОГО				12

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Входное тестирование уровня владения английским языком.

Диагностический тест исходного уровня владения английским языком. Определение индивидуальных задач по изучению дисциплины. Ознакомление со структурой курса, учебными пособиями, особенностями организации учебного процесса и требованиями к промежуточной аттестации.

Тема 2. Особенности перевода подлежащего.

Изучающее чтение текста «The History of Chemistry», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «New Frontiers in Chemistry». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “New Frontiers in Chemistry”.

Тема 3. Оборот «именительный падеж с инфинитивом».

Изучающее чтение текста «The Idea of Atom», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Atomic Theory of Democritus and Dalton». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Present Ideas about the Structure of Matter”.

Тема 4. Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным».

Изучающее чтение текста «The Atomic Theory», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Bohr Theory of the Hydrogen Atom». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Basis for Spectral Analysis”.

Тема 5. Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.

Изучающее чтение текста «Molecules», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «Molecular Composition and Size». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “Kinds of Molecules”.

Тема 6. Особенности перевода герундия и герундиального оборота.

Изучающее чтение текста «Molecules in Gases and Liquids», выполнение пред текстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста

«Molecules in Solids». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “The Characteristic Features of Gases, Liquids and Solids”.

Тема 7. Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте

Изучающее чтение текста «The Nature of a Liquid», выполнение предтекстовых и после текстовых фонетических, лексических и грамматических упражнений и заданий. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский текста «The Nature of a Gas». Упражнение на перевод с русского языка на английский по изученной тематике. Выполнение тренировочных творческих упражнений для ведения дискуссии на тему “Transformation of the Same Substance into Different States”.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум перевода выстраивается таким образом, что обучающийся последовательно знакомится с примерами текстов разной направленности и степени сложности. Тексты по возможности подобраны с постепенно повышающимся уровнем сложности с точки зрения богатства языковых средств оригинала и необходимости применения различных переводческих трансформаций. Поэтому, помимо собственно развития навыка письменного перевода, практикум перевода позволяет продолжать повышать уровень владения английским языком и пополнять лексический запас.

Как и следует ожидать, языковые структуры представлены формальными средствами, относящимися к письменной речи. Поэтому для успешного перевода студенты поощряются активно пополнять и использовать при переводе языковые клише, с которыми они встречаются при чтении литературы по своей специальности на русском языке. Подобранные тексты в основном соответствуют тематике тем, которые студенты проходят на дисциплинах по основной специальности, частично дополняя их. Поэтому новые термины и информация переводимых текстов будут востребованы в дальнейшем.

Кроме того, следуя основному требованию к переводу, при первичном ознакомлении с новым текстом на фазе чтения подразумевается, что переводчик полностью усвоит содержание текста. Во многих случаях это будет означать необходимость обратиться к дополнительным справочным материалам по своей специальности, относящимся к тематике текста. Только абсолютно понимая текст оригинала можно приступать к собственно переводу. Таким образом, перевод текстов служит дополнительным стимулом к углублению знаний в сфере основной специальности и расширяет спектр источников таких знаний, постепенно вовлекая англоязычные тексты.

При подготовке к лабораторному занятию помните, что выполнение полного письменного перевода проходит в несколько этапов:

1. Первичное знакомство с текстом. Чтение оригинала. – Задается в качестве домашней работы.
2. Предпереводческий анализ на занятии, где проясняются все смысловые и языковые нюансы текста.
3. Полный письменный перевод текста. – Задается в качестве домашней работы. Параллельно фиксируются переводческие трудности и анализ собственных переводческих решений.
4. Сравнение переводов, фиксация и анализ лучших переводческих решений на занятии.

На аудиторных занятиях также выполняется устная часть работы: знакомство с прецедентным текстом, обсуждение самых сложных фрагментов с точки зрения языка или специальной информации, озвучивание наиболее удачных переводческих решений, выводы и подведение итогов проделанной работы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соответствии с учебно-тематическим планом
1.	Входное тестирование уровня владения английским языком	Выполнение работы над ошибками в тесте и письменный перевод предложений теста.	2
2.	Особенности перевода подлежащего.	Подготовка заданий из учебника стр.92-99	6
3.	Оборот «именительный падеж с инфинитивом»	Подготовка заданий из учебника стр.99-105	6
4.	Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»	Подготовка заданий из учебника стр.105-111	6
5.	Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.	Подготовка заданий из учебника стр.111-117	6
6.	Особенности перевода герундия и герундиального оборота	Подготовка заданий из учебника стр.117-123	6
7.	Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте	Подготовка заданий из учебника стр.123-129	4
ИТОГО			36

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Входное тестирование уровня владения английским языком

Занятие 1. Course guidelines. Third term pass requirements. Placement testing.

Resources: Straightforward Elementary Teacher's book by Jim Scrivener and Mike Sayer,

Тема 2. Особенности перевода подлежащего

Занятия 2 - 4

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The History of Chemistry» стр.92-93. Тренировка лексики по теме текста стр.94-95.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр.95 – 98.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.98-99.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288с.

Тема 3. Оборот «именительный падеж с инфинитивом»

Занятия 5 - 7

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Idea of Atom» стр.99-102. Тренировка лексики по теме текста стр.102-103.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..103 – 104.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.104-105.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений / Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 4. Оборот «именительный падеж с причастием, прилагательным, числительным»

Занятия 8 - 10

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Atomic Theory» стр.105-107. Тренировка лексики по теме текста стр.107-108.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..109 – 110.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.110-111.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений / Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 5. Особенности перевода инфинитива и инфинитивного оборота.

Занятия 11 - 13

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «The Atomic Theory» стр.105-107. Тренировка лексики по теме текста стр.107-108.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..109 – 110.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.110-111.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений / Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 6. Особенности перевода герундия и герундиального оборота

Занятия 14 - 16

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «Molecules» стр.111-113. Тренировка лексики по теме текста стр.113-114.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..115 – 116.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.116-117.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений / Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

Тема 7. Виды дополнений и особенности их перевода в специальном тексте

Занятия 15- 18

Focus on Language: Предтекстовые и послетекстовые лексико-грамматические упражнения, подготавливающие к аналитическому чтению и последующему письменному переводу текста «Molecules in Gases and Liquids» стр.118-119. Тренировка лексики по теме текста стр.119-121.

Focus on Translation: Упражнения на перевод полисемичной лексики. Тренировка в переводе с использованием различных переводческих трансформаций. Отработка навыков беспереводного понимания стр..121– 122.

Focus on Speaking: Отработка клишированных фраз выражения своего мнения. Короткие диалоги по теме изученных текстов. Подготовка и проведение дискуссии по теме стр.122-123.

Литература:

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений / Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288 с.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
--------------------	--------------------	-----------------------	--

УК-4 УК-5 ОПК-6	Собеседование	Низкий (неудовлетворительно)	<p>Содержание не соответствует поставленной задаче, раскрыто частично, выбран неправильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: не способен начинать и завершать беседу, поддерживать беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи неадекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: не использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: неправильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Пороговый (удовлетворительно)	<p>Содержание: частично соответствует поставленной задаче, раскрыто не полностью, выбран правильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: с трудом начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, не соблюдая очередность при обмене репликами, не может развивать и восстанавливать беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи: недостаточно адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: ошибочно использует грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией.</p> <p>Произношение: не достаточно правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.</p>
		Базовый (хорошо)	<p>Содержание: в основном соответствует поставленной задаче, раскрыто, выбран правильный стиль речи</p> <p>Взаимодействие: в основном начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя.</p> <p>Лексическое оформление речи: в основном адекватно использует лексику в соответствии с заданной ситуацией</p> <p>Грамматическое оформление речи: пытается использовать сложные грамматических структуры в</p>

			соответствии с заданной ситуацией. Произношение: в основном правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.
		Высокий (отлично)	Содержание: соответствует поставленной задаче, раскрыто полностью, выбран правильный стиль речи. Взаимодействие: начинает и завершает беседу, поддерживает беседу, соблюдая очередность при обмене репликами, развивает беседу и восстанавливает беседу в случае сбоя. Лексическое оформление речи: адекватно использует разнообразную лексику в соответствии с заданной ситуацией. Грамматическое оформление речи: использует разнообразные сложные грамматических структуры в соответствии с заданной ситуацией. Произношение: правильно артикулирует звуки и соблюдает интонационный рисунок.
УК-4	Тест	Низкий (неудовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста менее 60 %
		Пороговый (удовлетворительно)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 61-75 %
		Базовый (хорошо)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 76-84 %
		Высокий (отлично)	Количество правильных ответов на вопросы теста от 85-100 %
УК-4	Рабочая тетрадь	Низкий (неудовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены в объеме до 50%. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише не усвоены.
		Пороговый (удовлетворительно)	Упражнений раздела выполнены не в полном объеме. В ответах есть ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише усвоены не достаточно.
		Базовый (хорошо)	Упражнений раздела выполнены, но в ответах есть незначительные ошибки. Лексика, грамматический материал и речевые клише в основном усвоены.
		Высокий (отлично)	Выполнение всех упражнений раздела. Ответы полные и правильные. Полностью усвоены лексика, грамматический материал и речевые клише.

УК4 УК-5	Полный письменный перевод текста	Низкий (неудовлетворительно)	Текст перевода не соответствует в смысловом отношении тексту оригинала. Допущены ошибки в стилистическом и орфографическом оформлении. Не достаточно использованы приемлемые переводческие трансформации.
		Пороговый (удовлетворительно)	Наличие от 1 до 3 грубых смысловых ошибок; неточности или искажения; нарушение стиля и/или прагматики текста.
		Базовый (хорошо)	Наличие до 6 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка или наличие до 4 смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста.
		Высокий (отлично)	Наличие до 3 незначительных помарок и неточностей, приводящих к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста. Требуется незначительная правка. Текст готов к публикации после исправления данных неточностей

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- На положительную оценку написан лексико-грамматический тест;
- Выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Пройдено собеседование по изученной тематике.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

- Лексико-грамматический тест написан на неудовлетворительную оценку;
- Не выполнены все письменные переводы изученных текстов.
- Не выполнены все задания из учебника и рабочей тетради.
- Не пройдено собеседование по изученной тематике.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения дисциплины

Оценочное средство: Собеседование (образец задания)

Примерный перечень вопросов:

1. How many periods are there in the history of chemistry?
2. What are these periods?
3. What do you know about the ancient period?
4. What were the principal goals of the alchemic period?
5. What was the period of iatrochemistry devoted to?
6. Why is the period between 1650 and 1774 called the phlogiston period?
7. When does modern chemistry begin?
8. What stimulated the development of chemistry in the 19-th century?
9. What investigations led to the discovery of the Periodic Law?
10. What did the ancients think about the composition of matter?
11. What particles were considered to be the building blocks of matter?
12. What does the word "atom" mean?
13. What was known about the structure of the atom at the beginning of the 20th century?
14. What do we call fundamental particles now?
15. In what way are atoms held together in a molecule?

Оценочное средство: Тест (пример теста)

1. When salt...in water, it can ... by taste, though it can't
(A) dissolved, be felt, is seen
(B) is dissolved, be felt, be seen
(C) is dissolved, is felt, see
2. Matter can ... in three different forms
(A) Exist; (B) to exist; (C) have existed
3. Physics may ...as the science of matter.
(A) To regard; (B) be regarded; (C) have been regarded
4. Our knowledge of the Universe ... a new field for exploration.
(A) Is opening; (B) has been opened; (C) opens
5. Deuterium ... important as a trace element in chemical and biological work.
(A) Becomes; (B) has become; (C) have become
6. Much light On the mechanisms of chemical reactions and biological processes through the use of trace elements.
(A) Has been thrown; (B) threw; (C) is throwing
7. The experiments that the new substances... properties quite different from those of the original substances.
(A) Shows/have; (B) showed/had; (C) show/has
8. Oxygen ...with all but a few of other elements.
(A) Combines; (B) will combine; (C) was combined

9. The discovery of radioactivity....the possibilities of the application of radiochemistry.
(A)Have greatly widened; (B) is greatly widened; (C) has greatly widened
10. When large quantities of water ..., the remaining water.... or heavy water.
(A)Electrolysis/becomes; (B) is electrolyzed/have become; (C) are electrolyzed/become

Оценочное средство: Рабочая тетрадь (образцы заданий из рабочей тетради):

1. Переведите предложения, обращая внимание на выбор глагола-сказуемого.

1. But there were several flaws in that approach.
2. There may be several tree layers, the highest sometimes over 50 m high.
3. There can be no question of setting off measures of the above kind against other efforts to conserve the environment.
4. There is considerable historical interest in knowing where Thales learned to predict eclipses.
5. There will also be areas of outstanding landscape beauty which merit their own brand of care and attention.
6. During the 18-th century there was a tendency (of limited scope) to level the principal parts of strong verbs to two instead of three.

2. Переведите конструкцию с there, учитывая значение включенных в нее неличных форм глагола (причастия, инфинитива) и отглагольных существительных.

1. There is in most cases no assumption of a causal link between attributes.
2. I suppose that there is more education to be had from that remark than from an hour's reading of Ovid.
3. Modern farm progress cannot be halted. But there must be a realization of the side-effects of modern farming.
4. There are also changes occurring in the soil as a consequence of deposition of acid compounds, especially hydrogen ions, sulphate and nitrate ions.
5. Of course there were contradictory tendencies operating in the 17-th century and continuing in the 18-th.
6. There is no evidence in the sources to show from what original social group the indentured laborers of the twelfth century came.

3. Переведите конструкцию с there, учитывая ее лексическое наполнение. Дайте вариант перевода, наиболее отвечающий условиям данного контекста. Учтите возможность перестройки всего предложения.

1. There is one point on which there can be little doubt.
2. Further, there have been many recent results which cast a new light on much of the introductory material.
3. A thermal shift in atmospheric temperature of only a few degrees could change convection currents and affect climatic zones and the Polar Caps. There would be a marked effect on the earth's biota.
4. Afforestation is tending to regain its rightful place in the regional planning of all Mediterranean countries. There is a growing awareness of these problems even in the Southern Mediterranean lands.
5. There is always a greater wealth of fauna — mammals and birds — in farming areas bordered with hedges than in open areas.
6. In spite of these great advantages, there is a considerable body of opinion that program libraries have fallen far short of their potential.
7. For many bourgeois home buyers and even some planners on the Continent there has been enthusiasm for the English idea of single-family home living and the creation of the country-side.
8. There will have to be a dramatic increase in food supplies to feed the populations of the world at current levels of consumption about 25 years from now.

**Оценочное средство: Полный письменный перевод текста
(образец текста для перевода)**

Sulfur-Eating Bacteria Clean Up Coal

Coal is a very important energy resource in the United States. Although enormous quantities of coal are used to produce electricity in the United States every day, tremendous reserves of this fossil fuel remain underground across the country. One major problem is that a great percentage of these reserves have a high sulfur content. Burning high-sulfur coal requires expensive treatment of the exhaust gases to remove the SO₂ that would lead to acid rain and other air pollution problems.

One strategy for dealing with high-sulfur coal is pretreatment to remove the sulfur before the combustion process. The best way to remove the sulfur appears to be by use of bacteria. For example, scientists at the Institute of Gas Technology have used genetic engineering to produce bacteria that selectively remove sulfur from coal without degrading the coal itself. By growing the bacteria under conditions where all nutrients except sulfur are furnished in abundance, the scientists are encouraging the growth of those strains of bacteria which metabolize sulfur most efficiently.

Although the bacterial treatment of coal to remove sulfur is currently not economically feasible, this method shows great promise.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии—обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система тестирования на основе единого портала «Интернет-тестирования в сфере образования www.i-exam.ru»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лабораторных занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

Степанова Т.А. Английский язык для химических специальностей: практический курс = English for Chemists: A Practical Course: учеб. пособие для студ. хим. фак. высш. учеб. заведений/ Т.А. Степанова, И.Ю. Ступина. – 3-изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 288с.(16 экз.)

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Курс английского языка LanguageinUse <http://www.toefl.ru/>
2. Грамматика английского языка <http://www.mystudy.ru> Подробный справочник по грамматике английского языка.
3. Английский язык on-line <http://www.abc-english-grammar.com/>.
4. Курсы английского языка для самостоятельного изучения: компьютерные программы <http://www.english4.ru>
5. The Times <http://www.timesonline.co.uk/tol/news/>
7. The New York Times <http://www.nytimes.com>
8. The Washington Times <http://www.washtimes.com/>
9. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Polpred.com ОбзорСМИ/Справочник <http://polpred.com/news>
2. ЭБС «Юрайт» <https://urait.ru>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, (мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoftoffice, Libreoffice, OpenOffice; AdobePhotoshop, Matlab, DrWebantivirus.

Разработчик: Межакова Е.Л., кандидат педагогических наук, доцент

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2020/2021 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2020/2021 уч. г. на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от «17» июня 2020 г.). В РПД внесены следующие изменения и дополнения:

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 1 № страницы с изменением: титульный лист	
Исключить: МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	Включить: МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Утверждение изменений в РПД для реализации в 2021/2022 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021/2022 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от 14 апреля 2021 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 2 № страницы с изменением: 16	
Исключить:	Включить:
	В пункт 9.3: ЭБС «Юрайт» https://urait.ru/

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2022/2023 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 9 от 11 мая 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 3 № страницы с изменением: 16	
Из пункта 9.3 исключить:	В пункт 9.3 включить:
1. Polpred.com Обзор СМИ/Справочник (http://polpred.com/news.) 2. ЭБС «Лань» (http://e.lanbook.com)	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru/defaultx.asp?)

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022/2023 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 1 от 14 сентября 2022 г.).

В рабочую программу внесены следующие изменения и дополнения:

№ изменения: 4 № страницы с изменением: 15-16	
В Раздел 9 внесены изменения в список литературы, в базы данных и информационно-справочные системы, в электронно-библиотечные ресурсы. Указаны ссылки, обеспечивающие доступ обучающимся к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам с сайта ФГБОУ ВО «БГПУ».	

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2023/2024 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023/2024 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 9 от 28 июня 2023 г.).

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 учебном году на заседании кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка (протокол № 7 от 17 мая 2024 г.).